Porównanie tłumaczeń Joela 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usunięto z domu JAHWE ofiary\* z pokarmów i płynów; lamentują kapłani, słudzy JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo w domu JAHWE ustały ofiary z pokarmów oraz płynów. Okryci żałobą kapłani — słudzy PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odjęto ofiarę z pokarmów i z płynów od domu PANA; płaczą kapłani, słudzy JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odjęta jest śniedna i mokra ofiara od domu Pańskiego; płaczą kapłani, słudzy Pańscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaginęła obiata i mokra ofiara z domu PANskiego, płakali kapłani, słudzy PANscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Musiały ustać ofiary pokarmowe i płynne w domu Pańskim. Okryjcie się żałobą, kapłani, słudzy Pańscy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dom Pana pozbawiono ofiary z pokarmów i płynów; żałobą okryci są kapłani, słudzy ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma w domu JAHWE ofiary pokarmowej ani ofiary płynnej, okryli się żałobą kapłani, słudzy JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z domu JAHWE znikły ofiary pokarmowe i płynne. Płaczcie, kapłani, słudzy PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustały ofiary z pokarmów i napojów w Domu Jahwe; kapłani, słudzy Jahwe, pogrążeni w smutku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Забрано жертву і поливання з господнього дому. Плачте, священики, що служите жертівникові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od domu WIEKUISTEGO odjęto ofiarę z pokarmów i zalewkę; zatem smucą się kapłani, słudzy WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ofiara zbożowa i ofiara płynna została odjęta od domu Jehowy; kapłani, słudzy JAHWE, pogrążyli się w żałości. |

1. 1) <x>20 29:38-42</x>; <x>30 23:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ołtarza G, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίω. [↑](#footnote-ref-3)